

# José de Nebra

## VENUS Y ADONIS

LOS ELEMENTOS

ALBERTO MIGUÉLEZ ROUCO



José de Nebra (1702-1768)  
**VENUS Y ADONIS**

\* WORLD PREMIERE RECORDING

CD 1

1. <b>Sinfonia</b>	2'37
2. Andante	2'11
3. Grave	2'43
4. Vivo	1'20
5. Allegro	0'51
6. La Generala	0'27
7. <b>Chorus: Ni Marte con iras</b>	0'49
8. Recitativo. Venus: <i>¿Qué escucho, airados cielos?</i>	1'06
9. <b>Aria. Venus: Mi airada venganza</b>	4'22
10. Recitativo. Marte: <i>Cese, el que, miedo de la Tierra</i>	0'44
11. <b>Aria. Marte: Tú, suspensa, beldad soberana</b>	5'51
12. Recitativo. Marte, Venus, Celfa, Clarín: <i>¿Por qué lloras, mi bien?</i>	1'21
13. <b>Chorus: Ni Marte con iras</b>	0'37
14. Recitativo. Venus, Marte: <i>¿Estás ya noticioso?</i>	1'08
15. <b>Duet. Marte, Venus: Pues al estrago</b>	4'04
16. Recitativo. Clarín, Celfa, Adonis: <i>Dígame usted, ninfilla mondonguera</i>	1'44
17. <b>Aria. Clarín: Por ver a un conejo</b>	2'57
18. Recitativo. Adonis: <i>¡Oh, cuanto engaña!</i>	1'06

19. Recitativo. Venus: <i>Desde un coto a otro coto</i>	2'08
20. Aria. Adonis: <i>Ay, Venus bella</i>	2'48
21. Recitativo. Adonis, Venus: <i>Espera, detente</i>	1'58
22. Aria. Venus: <i>Trompas venatorias</i>	5'36
23. Recitativo. Adonis: <i>¿Así te vas, lisonja del sentido?</i>	1'12
24. Aria. Adonis: <i>Bate a la navecilla</i>	5'26

## CD2

1. Recitativo. Celfa: <i>Con efecto Clarín me galantea</i>	1'37
2. Aria. Celfa: <i>Cualquiera mozueta</i>	4'57
3. Recitativo. Marte, Chorus, Cibeles: <i>¡Ah de esa triste boca!</i>	2'09
4. Aria. Cibeles: <i>Ya de la nube</i>	3'48
5. Recitativo. Chorus, Marte, Adonis, Venus, Clarín: <i>¡Guarda la fierda!</i>	1'38
6. Aria. Adonis: <i>Silbo del aire</i>	6'39
7. Recitativo. Venus, Chorus, Clarín, Celfa: <i>¡Ay de mí!</i>	1'42
8. Duet. Celfa, Clarín: <i>¡Ay, mi bien, qué espanto!</i>	4'16
9. Recitativo. Marte, Venus: <i>Ea, airada inclemencia</i>	1'19
10. Aria. Marte: <i>Tan vano es pretender</i>	4'11
11. Recitativo. Tutti & Chorus: <i>Espera, Marte</i>	2'21
12. Aria. Adonis: <i>Adios, Venus bella</i>	2'46
13. Recitativo. Venus: <i>No triunfe el hado</i>	0'51
14. Aria. Venus: <i>En flor tu vida crezca</i>	5'46
15. Recitativo. Venus, Chorus, Marte, Cibeles, Celfa, Clarín, Adonis: <i>¡Ah, de esos horizontes!</i>	1'38
16. Duet. Venus, Adonis: <i>Amor sólo, sólo Amor</i>	4'06
17. Recitativo. Tutti: <i>Viva eterna de Venus la fineza</i>	0'42
18. Chorus: <i>Victoria por el Amor</i>	2'18

Paola Valentina Molinari Venus  
Natalie Pérez Adonis  
Jone Martínez Marte  
Ana Vieira Leite Celfa  
Judit Subirana Clarín  
Margherita Maria Sala Cibeles

## LOS ELEMENTOS

Alberto Miguélez Rouco conductor & cembalo  
Claudio Rado concertmaster

### CHOIR

Paola Valentina Molinari soprano I  
Jone Martínez

Judit Subirana soprano II  
Paola Alcocer Crespo

Natalie Pérez soprano III  
Simona Buchwalder Pecorari

Alberto Palacios Guarda tenor  
Elias Ongay

ORCHESTRA

**Claudio Rado** (concertmaster) violin I

**Mauro Spinazzè**

**Soko Yoshida**

**Jaume Guri Batlle** violin II

**Natalie Carducci**

**Lukas Hamberger**

**Elena Abbati** viola

**Ricardo Gil Sánchez**

**Giulio Padoin** cello

**Thomas Chigioni**

**Giulio Tanasini** double bass

**Giacomo Albenga**

**Céline Pasche** recorder

**Giovanni Graziadio**

**Olga Marulanda** oboe

**Clara Espinosa Encinas**

**Giovanni Battista Graziadio** bassoon

**Jean-François Madeuf** trumpet

**Olivier Mourault**

**Alexandre Zanetta** horn

**Lucien Julien-Laferrière**

**Philip Tarr** percussion

**Jeremy Nastasi** archlute

& baroque guitar

**Manuel Vilas** Spanish

double harp

**Joan Boronat Sanz** cembalo



# José de Nebra: *Venus and Adonis*

Alberto Miguélez Rouco

## Why José de Nebra?

José Melchor Baltasar Gaspar de Nebra Blasco (Calatayud, 6 January 1702 - Madrid, 11 July 1768) is one of the most important composers of 18th century Spain. With an extensive theatrical and sacred catalogue, he was perhaps the only Spanish composer capable of keeping up with the Italian musicians in the musical panorama of the Madrid court during the central decades of the 18th century. After his musical education in Calatayud and Cuenca, he arrived in Madrid in 1717, being appointed organist at the Descalzas Reales in 1719 and musician to the Duke of Osuna in 1722.

In 1724 after the coronation of Luis I, he obtained the post of first organist in the Royal Chapel of Madrid. When the latter died, he remained as interim organist, and began his successful career in the public theatres of Madrid, which would bring him enormous fame both in Spain and in the American colonies.

With the accession to the throne of Ferdinand VI in 1746, Nebra gradually abandoned the composition of theatrical music to devote himself to providing sacred music for the Royal

Chapel, especially after being appointed Vice-Master of the Chapel from 1751 until his death in 1768. Undoubtedly his most outstanding work of this period is the *Requiem* for Queen Bárbara de Braganza (1758), which enjoyed immense popularity and was performed at all royal funerals until well into the 19th century. Interestingly, Nebra was long considered by Spanish musicology to be a staunch defender of the Spanish musical tradition against the “Italian invasion” of Farinelli, Corselli, Scarlatti and Conforto, who dominated the court. However, it is enough to take a simple glance at Nebra’s music to recognise the Italian influence, albeit with an excellent integration of Hispanic folklore and taste, both in his operas and zarzuelas as well as in his religious compositions.

We are therefore dealing with one of the most versatile and renowned Spanish musicians of his time, whose name is today almost unknown even in Spain. That is why, from the beginning, my main objective with *Los Elementos* has been to make his vast oeuvre known, starting with his complete stage works, which are fundamental for understanding the musical panorama of the Spanish baroque. With this first world recording

of *Venus y Adonis*, we want to continue to do our bit to bring Nebra back to splendour through one of his most important works, so different from later zarzuelas, as well as to the exuberant Hispanic baroque of which there are countless gems still to be discovered.

### **Venus and Adonis**

*Venus y Adonis* is a pastoral melodrama that narrates one of the best-known stories from classical mythology. In the version told by José de Cañizares, the librettist, the goddess, furious to learn that Adonis' beauty defied her own, sets out to kill him. She asks her lover, the god Mars, to take action, so the god summons, with the help of the goddess Cybele, a monstrous boar to slay the shepherd. However, Venus meets the young man by chance and they fall madly in love. When he learns of the existence of the huge boar, he decides to go and kill it, despite the entreaties of the goddess, who tries everything she can to stop him. Adonis dies in the arms of Venus after being rammed by the beast, after which the goddess decides to immortalise him by turning him into a flower.

After having recovered the zarzuelas *Vendado es Amor, no es ciego* and *Donde hay violencia no hay culpa*, both written in 1744, we have decided to work on his opera or

melodrama *Venus y Adonis*, composed in 1729 as the second part of *Las tres comedias en una*. It is one of the two operas preserved from his youth, before the arrival of the Italian musicians brought by Queen Isabella of Farnese years later. In the same year Nebra wrote the zarzuela *Las proezas de Esplandián*, the autos sacramentales *La semilla y la cizaña*, *La redención del cautivo* and several comedies. *Las tres comedias en una* was premiered by the San Miguel company on 12 November 1729 at the Teatro del Príncipe in Madrid, and ran for five days. It is possible that *Venus y Adonis* was revived as an independent work at the Teatro de la Cruz a month later, on 12 December. The exact singers at the premiere are not known, but among the singers who formed part of San Miguel's company that year were several of the most talented actress-singers of the time, including Francisca de Castro, Petronila Jibaja and Paula de Olmedo.

The musical manuscript, preserved in the Sanctuary of Loyola, indicates that the work was copied in 1733, while in the libretto preserved in the Biblioteca Nacional de España there is an entry specifying that it was also performed in Valencia. It is possible that the musical copy that has survived to the present day is the one used in the Valencian performance. In



fact, the first aria of Venus was included in a pasticcio, *La Dorinda*, which Francesco Corradini composed in Valencia in 1736.

This opera, or “little opera” as Clarín’s character says, has a one-act structure, and is made up of a succession of recitatives, arias, three duets and two choruses in Italian style, with clear international influences. However, Nebra, aware of the public’s tastes, does not deny it an aria with a distinctly Spanish character: the aria *Cualquiera mozuela*, sung by the comic character of Celfa, is an excellent combination of a fandango in part A (which reminds us of the later *Tempestad grande, amigo of Vendado es Amor, no es ciego*) and a zarambeque in part B, a popular dance of African origin, which composers such as Santiago de Murcia used in their works for guitar. The four serious characters are joined by two comic ones, in the tradition of 17th-century Spanish zarzuela.

The Spanish playwright José de Cañizares and José de Nebra himself explored all the theatrical resources of the time, resulting in a great stylistic and thematic variety: arias of bravura, dreams, hunting, death, revenge, and even a duet of “chickens” in which the comic characters must have delighted the audience. The use of the choir in the recitatives is of particular interest, a practice no doubt inherited from the literary tradition of Calderón de la Barca and Lope de

Vega, authors of the Spanish Golden Age who contributed enormously to the development of zarzuela. In *Venus y Adonis*, the nymphs and shepherds comment on the action in the manner of a Greek chorus, but also play an active role in the plot in the great scene in which Mars invokes the goddess Cybele: it is the voices who in a great stroke of effect respond to the god from outside the scene, preceding the goddess’s entrance. Adonis is not attacked by the boar on scene, but his death in the arms of Venus and his subsequent transformation into a flower take place on stage, and this is undoubtedly one of the most moving moments of the work.

### **Reconstructing an opera**

Although the manuscript of *Venus y Adonis* has survived to the present day, unfortunately only the separate parts of the first violin, the voices and the bass have survived. Therefore, in order to make the performance and recording of this opera possible, it was necessary to reconstruct the remaining instruments of the orchestra, as well as to correct the numerous errors found in the preserved copy. To this end, I have carried out an in-depth study of practically all of José de Nebra’s surviving works, both scenic and sacred, which has allowed me to come as close as possible to what the original work might have been.

The first task, reconstructing the second violin and viola, was relatively mechanical, since Nebra's compositional procedures are quite systematic, and we also have another opera written a year earlier, *Amor aumenta el valor*, in which we find stylistic and structural similarities. The aria *Mi airada venganza*, preserved in Corradini's *La Dorinda* with a different text, could be used as it stands. For the reconstruction of the winds and brass I have decided to adopt a conservative approach and have used almost entirely motifs and designs used by Nebra in other of his works: *Teme, aleve*, and *Guerra publique*, from the zarzuela *Viento es la dicha de Amor* (1743); *Te lucis ante terminum* (1749); *Tempestad grande, amigo*, and *Pues a Cupido la venda* from *Vendado es Amor* (1744); *Sonoras liras* (1720s); *Sonora dulce trompa* (1720s), *Laudamus te* from the *Misa In sono tubæ* (1748); *Como el céfiro* from *Amor aumenta el valor* (1728).

It has also been of great help to have been able to locate works in which Nebra would later reuse fragments of *Venus y Adonis*, which has made it possible to restore the inner voices more faithfully:

- *Tú, suspensa* (Marte): *Omnia per ipsunt* from the *Christmas Responsories* (1752)
- *Bate a la navecilla* (Adonis): *Gloria* from the mass *In sono tubæ* (1748)

- *Amor, sólo* (Venus, Adonis): *No se extravié* from the cantata *Bello pastor* (1720s).

I have also decided to arrange as an overture his harpsichord *Symphony in F major* preserved in the Cathedral of Saragossa. It is structured in five movements, somewhat atypical compared to the traditional Italian overture in three movements, but in line with overtures of other pastoral operas such as Georg Friedrich Handel's *Il pastor fido*, which consists of multiple movements. The ternary time signature of the opening movement can be found, for example, in Alessandro Scarlatti's *Il pastor di Corinto*. Moreover, another element that brings this symphony closer to the period of *Venus y Adonis* is the fact that the Grave has direct similarities with the aria *Adiós prenda de mi amor*, from *Amor aumenta el valor* (1728).

All this has made it possible to share this important opera with the great public as closely as possible to the intentions of its composer, who undoubtedly deserves in his own right a prominent place in the history of Baroque music.

# José de Nebra: *Venus y Adonis*

Alberto Miguélez Rouco

## ¿Por qué José de Nebra?

José Melchor Baltasar Gaspar de Nebra Blasco (Calatayud, 6 de enero de 1702 – Madrid, 11 de julio de 1768) es uno de los más destacados compositores de la España del siglo XVIII. Con una extensa obra tanto teatral como sacra, fue el único compositor capaz de mantenerse a la altura de los músicos italianos en el panorama musical de la corte de Madrid durante las décadas centrales del siglo XVIII. Tras su educación musical en Calatayud y Cuenca, llega a Madrid en 1717, siendo nombrado organista en las Descalzas Reales en 1719 y músico del Duque de Osuna en 1722. En 1724 obtiene el puesto de organista primero en la Real Capilla de Madrid tras la coronación de Luis I. Al morir éste, queda como organista interino, mientras comienza su exitosa carrera en los teatros públicos de Madrid, que le proporcionaría una enorme fama tanto en España como en las colonias americanas. Con la llegada al trono de Fernando VI en 1746, Nebra abandona paulatinamente la composición de música teatral para dedicarse a proveer de música sacra la Real Capilla y ejercer en ella desde 1751 hasta su muerte en 1768 como Vicemaestro de Capilla.

Sin duda alguna su obra más destacada de este período es el *Requiem* para la reina Bárbara de Braganza (1758), el cual gozó de una inmensa popularidad y fue interpretado en todos los funerales reales hasta bien entrado el siglo XIX. Curiosamente Nebra fue considerado durante mucho tiempo por la musicología española un defensor acérrimo de la tradición musical española contra la “invasión italiana” de Farinelli, Corselli, Scarlatti y Conforto, quienes reinaban en la corte. Sin embargo, basta dar un simple vistazo a la música de Nebra para reconocer la influencia italiana, eso sí, integrando de manera excelsa el folklore y gusto hispano, tanto en sus óperas y zarzuelas como en sus composiciones religiosas.

Nos encontramos por lo tanto con uno de los músicos españoles más polifacéticos y reconocidos de su época, cuyo nombre sin embargo es a día de hoy casi desconocido incluso en España. Es por eso que desde el principio mi principal objetivo al frente de Los Elementos ha sido dar a conocer su extensa obra, empezando por la integral de su obra escénica, la cual es fundamental para poder entender el panorama musical del barroco español. Con esta primera

grabación mundial de *Venus y Adonis*, queremos continuar aportando nuestro granito de arena para devolver al esplendor tanto a Nebra a través de una de sus obras más importantes, tan diferente de las zarzuelas posteriores, como al exuberante barroco hispánico del que quedan innumerables joyas por descubrir.

### **Venus y Adonis**

*Venus y Adonis* es un melodrama pastoral que narra una de las más conocidas historias de la mitología clásica. En la versión contada por José de Cañizares, el libretista, la diosa, furiosa al saber que la belleza de Adonis desafiaba la suya propia, se propone matarlo. Pide a su amante, el dios Marte que se encargue de matarlo, por lo que el dios convoca con la ayuda de la diosa Cibeles a un jabalí monstruoso para que acabe con la vida del pastor. Sin embargo, Venus se encuentra por casualidad con el joven y se enamoran perdidamente. Al conocer éste la existencia de un enorme jabalí decide ir a darle muerte, a pesar de las súplicas de la diosa, que intenta por todos los medios detenerle. Adonis muere en los brazos de Venus tras ser embestido por la bestia, tras lo cual la diosa decide eternizarlo convirtiéndolo en flor.

Tras haber recuperado las zarzuelas *Vendado es Amor, no es ciego y Donde hay*

*violencia no hay culpa*, ambas escritas en 1744, hemos decidido grabar su ópera o melodrama *Venus y Adonis*, compuesta en 1729 como la segunda jornada de *Las tres comedias en una*. Se trata de una de las dos óperas conservadas de su período de juventud, antes de la llegada de los músicos italianos traídos por la reina Isabel de Farnesio años más tarde. En ese mismo año Nebra escribiría la zarzuela *Las proezas de Esplandián*, los autos sacramentales *La semilla y la cizaña*, *La redención del cautivo* y varias comedias. *Las tres comedias en una* fue estrenada por la compañía de San Miguel el 12 de noviembre de 1729 en el Teatro del Príncipe de Madrid, permaneciendo en cartel durante cinco días. Es posible que *Venus y Adonis* fuese repuesta como obra independiente en el Teatro de la Cruz un mes más tarde, el 12 de diciembre. No se conocen con exactitud las cantantes del estreno, pero entre las cantantes que formaban parte de la compañía de San Miguel en ese año se encontraban varias de las más talentosas actrices-cantantes de la época, entre las que destacan a Francisca de Castro, Petronila Jibaja o Paula de Olmedo.

En el manuscrito musical, conservado en el Santuario de Loyola, se indica que la obra fue copiada en 1733, mientras que en libreto conservado en la Biblioteca Nacional de España

hay una anotación que especifica que fue interpretada también en Valencia. Es posible que la copia musical que ha llegado hasta hoy sea la utilizada en dicha representación valenciana. De hecho, la primera aria de Venus fue incluida en un pasticcio, *La Dorinda*, que Francesco Corradini compuso en dicha ciudad en 1736.

Esta ópera, u “ópera chiquita” como dice el personaje de Clarín, tiene una estructura en un acto, y está conformada por una sucesión de recitativos, arias, tres dúos y dos coros en estilo italiano, con claras influencias internacionales. Sin embargo, Nebra, conocedor de los gustos del público, no le niega un aria de marcado carácter español: el aria *Cualquiera mozuela*, cantada por el personaje cómico de Celfa, es una excelente combinación entre un *fandango* en la parte A (que nos recuerda al más tardío *Tempestad grande, amigo de Vendado es Amor, no es ciego*) y un *zarambeque* en la parte B, danza popular de origen africano, y que compositores como Santiago de Murcia utilizaron en sus obras para guitarra. Asimismo, según la tradición de la zarzuela española del siglo XVII, a los cuatro personajes serios se les unen dos cómicos.

El dramaturgo José de Cañizares y el propio José de Nebra exploran todos los recursos teatrales de la época, lo que resulta en una gran

variedad estilística y temática: arias de bravura, de sueño, de caza, de muerte, de venganza y hasta un dúo de “gallinas” en el cual los personajes cómicos debieron hacer las delicias del público. Resulta de especial interés el uso de los coros en los recitativos, práctica sin duda heredera de la tradición literaria de Calderón de la Barca y Lope de Vega, autores del Siglo de oro español que contribuyeron enormemente al desarrollo de la zarzuela. En *Venus y Adonis*, las ninfas y los pastores comentan la acción a modo de coro griego, pero también tienen un papel activo en la trama en la gran escena en la que Marte invoca a la diosa Cibeles: son las voces quienes en un gran golpe de efecto responden al dios desde fuera de la escena precediendo la salida de la diosa. Adonis no es embestido por el jabalí en escena, pero su muerte en brazos de Venus y su posterior transformación en flor se producen sobre el escenario, siendo éste, sin duda, uno de los momentos más sobrecogedores de la obra.

### **Reconstruyendo una ópera**

A pesar de que afortunadamente el manuscrito de *Venus y Adonis* haya sobrevivido hasta la actualidad, por desgracia sólo se conservan las partes separadas del primer violín, las voces y el bajo. Es por ello que para hacer posible

la interpretación y grabación de esta ópera ha sido necesario reconstruir los restantes instrumentos de la orquesta, así como corregir los numerosísimos errores encontrados en la copia conservada. Para ello he realizado un profundo estudio de prácticamente la totalidad de las obras conservadas de José de Nebra, tanto escénicas como sacras, lo cual me ha permitido aproximarme lo máximo posible a lo que podría haber sido la obra original.

La primera tarea, reconstruir el violín segundo y la viola, fue relativamente mecánica, ya que los procedimientos compositivos de Nebra son bastante sistemáticos, y disponemos además de otra ópera escrita un año antes, *Amor aumenta el valor*, en la que encontramos similitudes estilísticas y estructurales. El aria *Mi airada venganza*, conservada en *La Dorinda* de Corradini con otro texto, pudo copiarse tal cual. Para la reconstrucción de los vientos y los metales he decidido adoptar una postura conservadora y he empleado casi en su totalidad motivos y diseños utilizados por Nebra en otras de sus obras: *Teme, aleve, y Guerra publique*, de la zarzuela *Viento es la dicha de Amor* (1743); *Te lucis ante terminum* (1749); *Tempestad grande, amigo*, y *Pues a Cupido la venda de Vendado es Amor* (1744); *Sonoras liras* (1720s); *Sonora dulce trompa* (1720s), *Laudamus te* de la misa *In sono*

*tubæ* (1748); *Como el céfiro de Amor aumenta el valor* (1728).

También ha sido de gran ayuda haber podido localizar obras en las cuales Nebra reutilizaría más tarde fragmentos de *Venus y Adonis*, lo que ha permitido restaurar las voces internas de forma más fidedigna:

- *Tú, suspensa* (Marte): *Omnia per ipsunt* de los *Responsorios de Navidad* (1752)
- *Bate a la navecilla* (Adonis): *Gloria* de la misa *In sono tubæ* (1748)
- *Amor, sólo* (Venus, Adonis): *No se extravié* de la cantata *Bello pastor* (1720s)

He decidido asimismo arreglar como obertura su *Sinfonia* en Fa mayor para clave conservada en la Catedral de Zaragoza. Está estructurada en cinco movimientos, algo atípico si lo comparamos con la tradicional obertura italiana en tres movimientos, pero en consonancia con oberturas de otras óperas de carácter pastoril como la de *Il pastor fido* de Georg Friedrich Handel, conformada por múltiples movimientos. El compás ternario del movimiento inicial lo encontramos por ejemplo en *Il pastor di Corinto* de Alessandro Scarlatti. Además, otro elemento que aproxima esta sinfonía al período de *Venus y Adonis* es el hecho de que el *Grave* presenta similitudes directas con el aria *Adiós prenda de mi amor*, de *Amor aumenta el valor* (1728).

Todo esto ha permitido poder compartir con el gran público esta importante ópera de la manera más próxima posible a las intenciones de su compositor, quien sin ninguna duda merece por derecho propio un lugar destacado en la historia de la música barroca.

# José de Nebra: *Venus y Adonis*

Alberto Miguélez Rouco

## Pourquoi José de Nebra ?

José Melchor Baltasar Gaspar de Nebra Blasco (Calatayud, 6 janvier 1702 - Madrid, 11 juillet 1768) est l'un des compositeurs les plus importants de l'Espagne du XVIII<sup>e</sup> siècle. Avec un vaste catalogue théâtral et sacré, il est le seul compositeur espagnol capable de rivaliser avec les musiciens italiens dans le panorama musical de la cour de Madrid pendant les décennies centrales du XVIII<sup>e</sup> siècle. Après sa formation musicale à Calatayud et à Cuenca, il arrive à Madrid en 1717, où il est nommé organiste des Descalzas Reales en 1719 et musicien du duc d'Osuna en 1722. En 1724, il obtient le poste de premier organiste de la chapelle royale de Madrid après le couronnement de Luis I<sup>er</sup>. À la mort de ce dernier, il reste organiste par intérim, tout en entamant une carrière fructueuse dans les théâtres publics de Madrid, qui lui vaudra une énorme renommée tant en Espagne que dans les colonies américaines. Avec l'accession au trône de Ferdinand VI en 1746, Nebra abandonne progressivement la composition de musique théâtrale pour se consacrer à la musique sacrée pour la Chapelle royale, surtout après avoir été

nommé vice-maître de la Chapelle de 1751 jusqu'à sa mort en 1768. Son œuvre la plus remarquable de cette période est sans aucun doute le *Requiem* pour la reine Bárbara de Bragançe (1758), qui a joui d'une immense popularité et a été joué lors de toutes les funérailles royales jusqu'à une période avancée du XIX<sup>e</sup> siècle. Curieusement, Nebra a longtemps été considéré par la musicologie espagnole comme un ardent défenseur de la tradition musicale espagnole face à « l'invasion italienne » des Farinelli, Corselli, Scarlatti et Conforto, qui régnaient en maîtres à la cour. Pourtant, il suffit d'un simple coup d'œil à la musique de Nebra pour reconnaître l'influence italienne, avec toutefois une excellente intégration du folklore et du goût hispaniques, tant dans ses opéras et zarzuelas que dans ses compositions religieuses.

Nous avons donc affaire à l'un des musiciens espagnols les plus polyvalents et les plus renommés de son époque, dont le nom est aujourd'hui presque inconnu, même en Espagne. C'est pourquoi, depuis le début, mon principal objectif à la tête de Los Elementos a été de faire connaître sa vaste œuvre, en commençant par



les œuvres complètes pour la scène, qui sont fondamentales pour comprendre le panorama musical du baroque espagnol. Avec ce premier enregistrement mondial de *Venus y Adonis*, nous voulons continuer à apporter notre contribution à la splendeur de Nebra à travers l'une de ses œuvres les plus importantes, si différente des zarzuelas ultérieures, ainsi qu'à l'exubérant baroque hispanique dont il reste d'innombrables joyaux à découvrir.

### **Vénus et Adonis**

*Venus y Adonis* est un mélodrame pastoral qui raconte l'une des histoires les plus connues de la mythologie classique. Dans la version racontée par José de Cañizares, le librettiste, la déesse, furieuse d'apprendre que la beauté d'Adonis défie la sienne, entreprend de le tuer. Elle demande à son amant, le dieu Mars, de s'en charger, et celui-ci convoque, avec l'aide de la déesse Cybèle, un sanglier monstrueux pour supprimer le berger. Cependant, Vénus rencontre par hasard le jeune homme et ils tombent éperdument amoureux. Lorsqu'il apprend l'existence de l'énorme sanglier, il décide d'aller le tuer, malgré les supplications de la déesse, qui tente par tous les moyens de l'en empêcher. Adonis meurt dans les bras de Vénus après avoir été éperonné par la bête. La déesse décide alors de lui rendre la vie en le transformant en fleur.

Après avoir restauré les zarzuelas *Vendado es Amor, no es ciego* et *Donde hay violencia no hay culpa*, toutes deux écrites en 1744, nous avons décidé d'enregistrer son opéra ou *melodramma Venus y Adonis*, composé en 1729 comme deuxième journée de *Las tres comedias en una*. C'est l'un des deux opéras conservés de sa jeunesse, avant l'arrivée des musiciens italiens amenés par la reine Isabelle de Farnèse quelques années plus tard. La même année, Nebra écrit la zarzuela *Las proezas de Esplandián*, les *autos sacramentales La semilla y la cizaña*, *La redención del cautivo* et plusieurs comédies. *Las tres comedias en una* a été représentée pour la première fois par la compagnie de San Miguel le 12 novembre 1729 au Teatro del Príncipe de Madrid, et est restée à l'affiche pendant cinq jours. Il est possible que *Venus y Adonis* ait été repris en tant qu'œuvre indépendante au Teatro de la Cruz un mois plus tard, le 12 décembre. On ne connaît pas exactement les chanteurs présents lors de la première, mais parmi ceux qui faisaient partie de la compagnie de San Miguel cette année-là se trouvaient plusieurs des actrices-chanteuses les plus talentueuses de l'époque, comme Francisca de Castro, Petronila Jibaja et Paula de Olmedo.

Cet opéra, ou « petit opéra » comme le dit le personnage de Clarín, a une structure en un acte et se compose d'une succession de

récitatifs, d'arias, de trois duos et de deux chœurs dans le style italien, avec de fortes influences internationales. Cependant, Nebra, conscient des goûts du public, ne lui refuse pas un air au tempérament espagnol marqué : l'air « Cualquiera mozuela », chanté par le personnage comique de Celfa, est une excellente combinaison d'un fandango dans la partie A (qui rappelle le plus tardif « Tempestad grande, amigo » de *Vendado es Amor, no es ciego*) et d'un *zarambeque* dans la partie B, une danse populaire d'origine africaine, que des compositeurs comme Santiago de Murcia ont utilisée dans leurs œuvres pour guitare. Par ailleurs, dans la tradition de la zarzuela espagnole du XVII<sup>e</sup> siècle, les quatre personnages sérieux sont rejoints par deux personnages comiques.

Le dramaturge José de Cañizares et José de Nebra lui-même explorent toutes les ressources théâtrales de l'époque, ce qui donne lieu à une grande variété stylistique et thématique : airs de bravoure, rêve, chasse, mort, vengeance et même un duo de « poules » dans lequel les personnages comiques ont dû ravir le public. L'utilisation de chœurs dans les récitatifs est particulièrement intéressante, sans doute héritée de la tradition littéraire de Calderón de la Barca et de Lope de Vega, auteurs du Siècle d'or espagnol qui ont énormément contribué au développement de la zarzuela. Dans *Venus y Adonis*, les nymphes et

les bergers commentent l'action à la manière d'un chœur grec, mais jouent également un rôle actif dans l'intrigue lors de la grande scène où Mars invoque la déesse Cybèle : ce sont les voix qui, dans un grand effet, répondent au dieu depuis l'extérieur de la scène, précédant ainsi la sortie de la déesse. Adonis n'est pas attaqué par le sanglier sur scène, mais sa mort dans les bras de Vénus et sa transformation ultérieure en fleur se déroulent sur scène, et c'est sans doute l'un des moments les plus émouvants de l'œuvre.

### **La reconstitution d'un opéra**

Le manuscrit de *Venus y Adonis* a heureusement survécu jusqu'à nos jours, mais il ne reste hélas que les parties séparées du premier violon, des voix et de la basse continue. Pour pouvoir interpréter et enregistrer cet opéra, il a donc fallu reconstituer les instruments restants de l'orchestre et corriger les nombreuses erreurs relevées dans la copie conservée. Pour ce faire, j'ai réalisé une étude approfondie de pratiquement toutes les œuvres de José de Nebra qui nous sont parvenues, tant scéniques que sacrées, ce qui m'a permis de m'approcher le plus possible de ce qu'aurait pu être l'œuvre originale.

La première tâche, la reconstruction des parties de second violon et d'alto, a été relativement mécanique, car les procédures de composition de Nebra sont assez systématiques, et nous disposons également d'un autre opéra écrit un an plus tôt, *Amor aumenta el valor*, dans lequel nous trouvons des similitudes stylistiques et structurelles. L'air « Mi airada venganza », présent dans *La Dorinda* de Corradini avec un texte différent, a pu être copié intégralement. Pour la reconstruction des vents et des cuivres, j'ai décidé d'adopter une approche authentique et j'ai utilisé presque exclusivement des motifs et des dessins utilisés par Nebra dans d'autres de ses œuvres : « Teme, aleve » et « Guerra publique », de la zarzuela *Viento es la dicha de Amor* (1743) ; *Te lucis ante terminum* (1749) ; « Tempestad grande, amigo » et « Pues a Cupido la venda » de *Vendado es Amor* (1744) ; *Sonoras liras* (années 1720) ; *Sonora dulce trompa* (années 1720), « Laudamus te » de la messe *In sono tubæ* (1748) ; « Como el céfiro » de *Amor aumenta el valor* (1728).

Il a également été très utile de localiser les œuvres dans lesquelles Nebra réutilisera plus tard des fragments de *Venus y Adonis*, ce qui a permis de restituer plus fidèlement les voix intermédiaires :

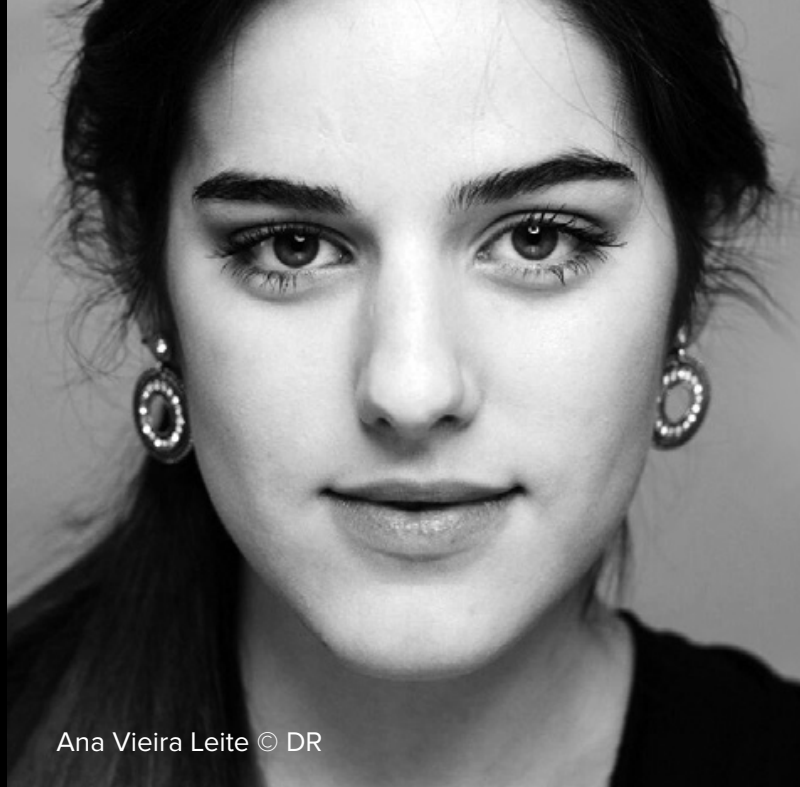
- « Tú, suspensa » (Marte) : « Omnia per ipsunt » des *Responsorios de Navidad* (1752)

- « Bate a la navecilla » (Adonis) : « Gloria » de la messe *In sono tubæ* (1748)

- « Amor sólo » (Venus, Adonis) : « No se extravía » de la cantate *Bello pastor* (années 1720)

J'ai également décidé de transformer en ouverture sa *Sinfonia en fa majeur* pour clavecin conservée à la cathédrale de Saragosse. Elle est structurée en cinq mouvements, ce qui est quelque peu atypique par rapport à l'ouverture italienne traditionnelle en trois mouvements, mais correspond aux ouvertures d'autres opéras pastoraux, telle celle d'*Il pastor fido* de Georg Friedrich Haendel, qui est en plusieurs mouvements. La mesure ternaire du mouvement d'ouverture se retrouve, par exemple, dans *Il pastor di Corinto* d'Alessandro Scarlatti. En plus, un autre élément qui rapproche cette symphonie de la période de *Venus y Adonis* est le fait que le « Grave » a des similitudes directes avec l'aria « Adiós, prenda de mi amor » de *Amor aumenta el valor* (1728).

Tout cela a permis de partager avec le grand public cet important opéra au plus près des intentions de son compositeur, qui mérite sans aucun doute une place de choix dans l'histoire de la musique baroque.



Ana Vieira Leite © DR



Margherita Maria Sala © Nicola Nesi



Jone Martínez © Oier Rey Delika



Alberto Miguélez Rouco © Javier Salas



Paola Valentina Molinari © Massimo Altieri



Natalie Pérez © Susanna Drescher



Claudio Rado © Susanna Drescher



Judit Subirana © Finn Mannion

# CD1

## Cuatro

### CORO

7. Ni Marte con iras,  
ni Jove con truenos,  
ni Amor con saetas,  
ni el Sol con incendios  
logran del orbe el más digno trofeo,  
pues sólo es Adonis en gala y belleza  
injuria del día y afrenta de Venus.

## Recitado

### ESCENA I

#### VENUS

8. ¿Qué escucho, airados cielos?  
¿Quién con armas de gala y hermosura,  
quién con amor y celos  
puede una empresa conseguir segura  
si no es yo, que soy Venus, en quien dura  
el poder eminente,  
que del rayo se burla omnipotente?  
¿De cuándo acá a los hombres concedido  
el privilegio ha sido  
de triunfar con el brío y la belleza  
contra la femenil naturaleza?  
Oh, ultraje de mi gloria y mi decoro,  
de pena muero y de coraje lloro.

## Aria

#### VENUS

9. Mi airada venganza  
fulmine su enojo

## Chorus

### CHOIR

Neither Mars with his wrath  
nor Jupiter with his thunders,  
nor Love with his arrows,  
nor the Sun with its flames  
can achieve the world's worthiest trophy,  
for it is only Adonis, through grace and beauty,  
an insult to Apollo and affront to Venus.

## Recitativo

### SCENE I

#### VENUS

What do I hear, O angry heavens?  
Who can achieve a certain triumph  
with grace and beauty,  
with love and jealousy,  
if not I, Venus,  
in whom the high power  
that mocks omnipotent Jupiter endure?  
Since when has the privilege  
of winning with verve and beauty  
over the womanly nature  
been granted to men?  
O, outrage of my glory and my decorum!  
I die of grief and cry in rage.

## Aria

#### VENUS

Let my wrathful vengeance  
fulminate its anger

## Chœur

CHŒUR

Ni Mars avec sa colère  
ni Jupiter avec son tonnerre,  
ni l'Amour avec ses flèches,  
ni le Soleil avec ses feux  
n'obtiennent le plus beau trophée du monde,  
car seul Adonis est, en grâce et en beauté,  
l'insulte d'Apollon et l'affront de Vénus.

## Récitatif

SCÈNE I

VÉNUS

Qu'est-ce que j'entends, cieux en colère ?  
Qui peut triompher à coup sûr  
avec la grâce et la beauté,  
avec l'amour et la jalousie,  
si ce n'est moi-même, Vénus,  
en qui réside la haute puissance  
qui nargue l'omnipotent Jupiter ?  
Depuis quand le privilège de triompher  
avec vigueur et beauté  
de la nature féminine  
a-t-il été concédé aux hommes ?  
Ô injure à ma gloire et à ma bienséance !  
Je meurs de douleur et pleure de rage.

## Air

VÉNUS

Ma vengeance féroce  
fulminera sa colère

sin que haya esperanza  
de que haya piedad.

Y Adonis, que atento  
aplaude ese acento,  
fallezca despojo  
de mi crueldad.

### **Recitado**

#### ESCENA II

MARTE

10. Cese, cese el que, miedo de la Tierra  
y escandaloso idioma de la guerra,  
del susto y el horror siempre valido,  
es el primer combate del oído.  
Pues mi amante deseo  
en busca de mi bien... pero, ¿qué veo?

### **Aria**

MARTE

11. Tú, suspensa beldad soberana,  
tú, llorosa deidad peregrina,  
ahora sé cuán felice soy yo.

Pues te ve con indicios de humana  
quien tu bella entereza divina  
reverente y amante sufrió.

### **Recitado**

MARTE

12. ¿Por qué lloras mi bien?

VENUS

Si yo supiera  
ponderar mi dolor, qué más quisiera,

without any hope  
of compassion.

And Adonis, who attentively applauds  
those acclamations,  
may he die a victim  
of my cruelty.

### **Recitativo**

#### SCENE II

MARS

Cease, you who are the fear of Earth,  
the roaring language of war,  
who always use fear and horror  
to fight our spirit.  
My loving desire seeks the one I love...  
but what do I see?

### **Aria**

MARS

You, sighing sovereign beauty;  
you, weeping, elusive deity,  
now I know how happy I am.

For I see your humanity,  
I, who reverently and lovingly  
suffered your divine wholeness.

### **Recitativo**

MARS

Why do you weep, my love?

VENUS

What more would I wish  
that I knew how to measure my pain,



sans espoir  
de clémence.

Et Adonis, qui applaudit attentivement  
ces acclamations,  
mourra victime  
de ma cruauté.

### **Récitatif**

#### SCÈNE II

#### MARS

Arrête, toi qui es la peur de la Terre,  
le langage bruyant de la guerre,  
qui utilises toujours la peur et l'horreur  
pour combattre notre esprit.  
Mon désir amoureux part à la recherche  
de ma bien-aimée... mais que vois-je ?

#### **Air**

#### MARS

Toi, souveraine beauté détenue,  
toi, pleureuse, déité fuyante,  
je sais maintenant combien je suis heureux.

Je vois ton humanité,  
moi qui, avec respect et amour,  
ai souffert de ta belle et divine plénitude.

### **Récitatif**

#### MARS

Pourquoi pleurez-vous, ma belle ?

#### VÉNUS

Je souhaiterais plus que tout  
savoir comment mesurer ma douleur,

pero en pecho en quien lidia  
el temor, la inquietud, saña y envidia,  
¿cómo puede hallar modo  
de explicar algo sin decirlo todo?

CELFA

Endemoniada está la señorita.

CLARÍN

Faltará el coche o no tendrá visita.

MARTE

Si sabes que te adoro  
y que soy la deidad a cuyo brazo  
el orbe tiembla, y aun en Jove ignoro  
igual poder al que en mis triunfos trazo,  
di qué puede servirte de embarazo  
para explicar tu queja.

VENUS

No la pronuncie yo y al viento deja  
te la refiera.

MARTE

Ya mi aliento lucha  
con nueva indignación.

VENUS

Siente y escucha  
con ultraje más hueco  
decir del coro repitiendo el eco:

**Cuatro**

CORO

**13.** Ni Marte con iras,  
ni Jove con truenos,  
ni Amor con saetas,  
ni el Sol con incendios

but how can a heart  
in which fear, worry, anger, and envy are at war,  
find a way to explain anything  
without saying it all?

CELFA

The young lady is possessed.

CLARIN

She must be missing her carriage or she won't have a visitor.

MARS

You know that I adore you,  
that I am the deity who makes the world tremble,  
and that not even Jupiter can match the power  
I exhibit in my triumphs,  
so tell me what prevents you  
from explaining your suffering.

VENUS

I will say nothing,  
but I will let the wind tell it to you.

MARS

Already my courage battles  
with new anger.

VENUS

Then listen to the choir  
repeating its clamor  
with vain outrage.

**Chorus**

CHOIR

Neither Mars with his wrath  
nor Jupiter with his thunders,  
nor Love with his arrows,  
nor the Sun with its flames

Mais comment un cœur  
dans lequel la peur, l'inquiétude, la colère et l'envie sont en guerre,  
peut-il trouver un moyen d'expliquer  
quoi que ce soit sans tout dire ?

CELFA

La jeune femme est possédée.

CLARIN

Elle va rater le carrosse ou elle n'aura pas de visite.

MARS

Tu sais que je t'adore,  
que je suis la divinité qui fait trembler le monde,  
et que même Jupiter ne peut égaler la puissance  
que je déploie dans mes triomphes,  
alors dis-moi ce qui t'empêche  
d'expliquer ta souffrance.

VÉNUS

Je ne le dirai pas,  
mais je laisserai le vent te le dire.

MARS

Déjà mon courage combat  
avec une nouvelle colère.

VÉNUS

Alors écoutez le chœur  
qui répète son écho  
avec une vaine indignation.

**Chœur**

CHŒUR

Ni Mars avec sa colère  
ni Jupiter avec son tonnerre,  
ni l'Amour avec ses flèches,  
ni le Soleil avec ses feux

logran del orbe el más digno trofeo,  
pues sólo es Adonis en gala y belleza  
injuria del día y afrenta de Venus.

**Recitado**

VENUS

14. ¿Estás ya noticioso?

MARTE

Ya es un volcán mi espíritu fogoso  
que al notar que baldonen tu belleza  
a brotar fuego el corazón empieza.

VENUS

¿Conque mi causa es tuya?

MARTE

Muerte a Adonis daré, por más que huya  
de mi furia indignada.

VENUS

No has de honrar su bajeza con tu espada:  
más bajo medio ha de lograr su ruina.

MARTE

Ya mi ardor le imagina:  
él es zagal, y caza en estos montes,  
yo haré que de sus verdes horizontes  
vomite el centro de cavada esfera  
furia animada de bastarda fiera  
que cruel le devore.

VENUS

Para que cante yo de ver que llore.

can achieve the world's worthiest trophy,  
for it is only Adonis, through grace and beauty,  
an insult to Apollo and affront to Venus.

**Recitativo**

VENUS

So, are you curious yet?

MARS

My fiery spirit is a volcano that,  
seeing your beauty offended,  
makes my heart start to gush fire.

VENUS

Is my offence then yours?

MARS

I will kill Adonis, no matter how much he flees  
from my outraged fury.

VENUS

You shall not honour his vileness with your sword:  
a crueler form shall accomplish his ruin.

MARS

Already my anger imagines it:  
he is young, and hunts in these mountains,  
from whose green confines  
I'll make a Fury emerge from a deep cave,  
disguised as a violent wild beast,  
to devour him cruelly.

VENUS

So that I may sing when I see him weep.

n'obtiennent le plus beau trophée du monde,  
car seul Adonis est, en grâce et en beauté,  
l'insulte d'Apollon et l'affront de Vénus.

#### Récitatif

VÉNUS

Es-tu déjà curieux ?

MARS

Mon esprit ardent est un volcan qui,  
en voyant ta beauté offensée,  
fait jaillir le feu de mon cœur.

VÉNUS

Mon offense est donc la tienne ?

MARS

Je donnerai la mort à Adonis, même s'il fuit  
ma fureur outragée.

VÉNUS

Tu n'honoreras pas sa vilénie avec ton épée :  
Une forme plus cruelle accomplira sa ruine.

MARS

Déjà mon ardeur l'imagine :  
Il est jeune et chasse dans ces montagnes,  
dont je ferai sortir une Furie  
d'une grotte profonde,  
déguisée en bête sauvage violente,  
pour le dévorer cruellement.

VÉNUS

Afin que je puisse chanter en le voyant pleurer.

**Aria a dúo**

MARTE

15. Pues al estrago...

VENUS

A la furia...

MARTE

que la saña...

VENUS

que la injuria...

LOS DOS

vengar sabe aún el amago  
de quien se intenta oponer.

MARTE

Y tiemble a Marte la tierra...

VENUS

Y empiece Venus la guerra...

LOS DOS

sin que logre la venganza  
de dos dioses la alianza  
de la beldad y el poder.

**Recitado**

ESCENA III

CLARÍN

16. Dígame usted, ninfilla mondonguera,  
¿habrá algún modo de que usted me quiera?

**Duet**

MARS

To havoc...

VENUS

To the fury...

MARS

that the rage...

VENUS

that the offence...

BOTH

still knows how to avenge the threat  
of the one who attempts to oppose.

MARS

Let the earth tremble before Mars...

VENUS

Let Venus begin the war...

BOTH

Let the revenge of two gods  
achieve the alliance  
of beauty and power.

**Recitativo**

SCENE III

CLARIN

Tell me, you little nymph,  
is there any way you could love me?

## Duo

MARS

Au ravage...

VÉNUS

À la fureur...

MARS

dont la rage...

VÉNUS

dont l'offense...

LES DEUX

sait encore venger la menace  
de celui qui tente de s'opposer.

MARS

Que la terre tremble devant Mars...

VÉNUS

Et Vénus commence la guerre...

LES DEUX

Pour que la vengeance de deux dieux  
puisse réaliser l'alliance  
de la beauté et de la puissance.

## Récitatif

SCÈNE III

CLARIN

Dis-moi, jeune nymphe,  
y a-t-il un moyen pour que tu m'aimes ?

CELFA

Puf, qué tufo me ha dado  
de pobretón.

CLARÍN

¿Por qué?

CELFA

Por ser soldado.

CLARÍN

Pues, pícara borracha, ¿qué has olido?

CELFA

Un bolsillo en ayunas tan podrido  
de no tener moneda,  
que no hay demonio que aguantarle pueda.

CLARÍN

Para eso a mis hazañas me refiero.

CELFA

Pues echa media libra en el puchero.

CLARÍN

No es substancia que al hambre la resista.

CELFA

Pues hasta haber cunquibus, seo plantista,  
arrebócese usted cualquiera hazaña,  
que si no hay mosca pereció la araña.

ESCENA IV

CLARÍN

Por Dios, que dice bien...

CELFA

Ugh! you've given me the stench  
of a pauper.

CLARIN

Why?

CELFA

Because you're a soldier.

CLARIN

Well, you drunken scamp, what did you smell?

CELFA

A starving pocket so rotten  
from not having any coin,  
that no devil could stand it.

CLARIN

That's why I shall talk of my exploits.

CELFA

Well, let's see if they'll feed us...

CLARIN

They won't end your hunger.

CELFA

Well, until you have money,  
you can rejoice in any of your feats,  
because if there's no fly, the spider will perish.

SCENE IV

CLARIN

My word, she's right...



CELFA  
Peuh, tu m'as donné l'odeur d'une pauvre.

CLARIN  
Pourquoi ?

CELFA  
Parce que tu es un soldat.

CLARIN  
Eh bien, madame l'ivrogne,  
qu'est-ce que tu as senti ?

CELFA  
Une poche affamée, si pourrie  
par le manque de monnaie,  
Qu'il n'y a pas de diable qui puisse la supporter.

CLARIN  
C'est pourquoi je parle de mes prouesses.

CELFA  
Voyons si vos exploits vont nous nourrir...

CLARIN  
Ils n'apaiseront pas ta faim.

CELFA  
Jusqu'à ce que tu aies de l'argent,  
tu peux faire tous les exploits que tu veux,  
car s'il n'y a pas de mouche, l'araignée meurt.

SCÈNE IV

CLARIN  
Par Dieu, elle a raison...

ESCENA V

ADONIS

Clarín, amigo...

CLARÍN

Zagal a quien como criado sigo.

ADONIS

Déjame solo en esta selva umbría,  
donde la ardiente cólera del día  
fomentada del sol pasar deseo.

CLARÍN

Desengañado empleo  
es andar en la caza divertido,  
pues hambriento y molido,  
la presa más segura,  
antes que un gamo es una calentura.

ADONIS

Pues, ¿qué hay de malo en lo que no es molesto,  
en siendo diversión?

CLARÍN

Hay todo esto:

**Aria**

CLARÍN

**17.** Por ver a un conejo  
que a gestos se explica,  
la zarza me pica,  
las medias me deajo,  
me ahogo tras muchos  
que un valle mostró...  
el chico se fue,  
del grande no sé:  
la caza escapó.

SCENE V

ADONIS

Clarín, my friend...

CLARIN

He's a young man I serve.

ADONIS

Leave me alone in this shady jungle,  
where I wish to bear  
the burning heat of the day.

CLARIN

To amuse yourself in the hunt  
is an unfortunate occupation,  
as you'll be left hungry and worn out,  
for it's easier to catch a fever  
than to hunt a deer.

ADONIS

Well, what's wrong with that which is not trouble,  
if it is fun?

CLARIN

There's all this:

**Aria**

CLARIN

In order to see a rabbit  
that runs away from me  
the bramble stings me,  
my socks fray,  
I pant after so many rabbits  
that I saw in the valley...  
the small one has gone,  
I know not where the big one is:  
the hunt has escaped.

## SCÈNE V

ADONIS

Clarín, mon ami...

CLARIN

C'est un garçon que je suis en tant que serviteur.

ADONIS

Laissez-moi seul dans cette jungle ombreuse  
Où je souhaite passer  
la chaleur brûlante du jour.

CLARIN

S'amuser à la chasse  
est un emploi malheureux,  
tu seras affamé et épuisé,  
car il est plus facile d'attraper  
la fièvre qu'un daim.

ADONIS

Qu'y a-t-il de mal à s'amuser  
de ce qui n'est pas gênant ?

CLARIN

Il y a tout cela :

**Air**

CLARIN

Pour que je voie un lapin  
qui m'échappe,  
la ronce me pique,  
les chaussettes se déchirent,  
je halète après les nombreux lapins  
que j'ai vus dans la vallée...  
Le petit est parti,  
je ne sais pas où est le grand :  
la chasse s'est échappée.

Y si uno apiolo  
me vengo tan solo  
que rabio y me quejo  
del perro que tal  
oficio me dio.

**Recitado**

ESCENA VI

ADONIS

**18.** ¡Oh, cuanto engaña el ocio y el sosiego,  
pues no hay, para que luego  
el descanso se siga,  
mayor bien que cansancio y la fatiga!  
Dígalo yo, que mi deleite hallo  
cuando al bruto avasallo,  
la ave y la fiera, siendo de esta suerte  
árbitro de su vida y de su muerte.  
Mas, en tanto que pasa  
la ardiente siesta que la tierra abrasa,  
ceda el venablo al que mortal beleño  
me va atando las voces con el sueño. *(duérmese  
Adonis y sale Venus)*

**Recitado**

ESCENA VII

VENUS

**19.** Desde un coto a otro coto,  
penetré las entrañas de este soto,  
en busca de este aleve  
fementido garzón que a mí se atreve  
y he de lograr del Etna que respiro,  
que astuta mi venganza... mas, ¿qué miro?  
¡Qué joven tan hermoso,  
es el que tributándole al reposo  
los fueros del sentido

And if I get just one rabbit  
I come back home so alone  
that I moan and complain  
about the dog  
that gave me such a hunt.

**Recitativo**

SCENE VI

ADONIS

Oh, how much idleness and quietness deceive,  
for there is no greater good  
than weariness and fatigue  
in order to rest!  
Let me say it, I find my delight  
when I subdue the steed,  
the bird and the beast, being thus master  
of their life and death.  
But while the fiery noon  
that scorches the earth is passing,  
let me lay down my spear, for the deadly henbane  
clouds and sleeps my mind. *(Adonis falls asleep and  
Venus arrives.)*

**Recitativo**

ESCENA VII

VENUS

From one wood to another,  
I have gone into the depths of this forest,  
in search of this treacherous  
and false young man that defies me,  
and I shall get thanks to Etna that I expire,  
that my cunning vengeance...  
but what do I see?  
What a beautiful young man,  
who sleeping, conquers and defeats

Et si je n'attrape qu'un seul lapin,  
je rentre chez moi si seul  
que je me fâche et me plains  
du chien qui m'a donné  
une telle chasse.

### Récitatif

#### SCÈNE VI

##### ADONIS

Oh, combien l'oisiveté et la tranquillité trompent,  
car il n'y a pas de plus grand bien  
que la lassitude et la fatigue  
pour pouvoir se reposer !  
Je le dis, moi qui trouve mon plaisir  
à soumettre le destrier,  
l'oiseau et la bête,  
étant ainsi maître de leur vie et de leur mort.  
Mais pendant que le midi ardent  
qui brûle la terre passe,  
je dépose ma lance, car la jusquiame mortelle  
trouble et endort mon esprit.  
*(Adonis s'endort et Vénus arrive.)*

### Récitatif

#### SCÈNE VII

##### VÉNUS

De bosquet en bosquet,  
je me suis enfoncée  
dans les profondeurs de cette forêt,  
à la recherche de ce jeune et faux  
traître qui me défie,  
et j'obtiendrai, grâce à l'Etna que j'expire,  
que ma vengeance maligne... mais que vois-je ?  
Quel beau jeune homme  
qui, en dormant, conquiert et vainc

despierto vence con lidiar dormido!  
No vi zagal tan bello,  
del coturno de plata  
al dorado cabello,  
naturaleza su poder dilata  
como quien dice “aquí llegó, albedrío,  
la última raya del esfuerzo mío”.  
Llegaré a despertarle,  
pero no, que parece,  
según se inquieta, asusta y estremece,  
que algo a su fantasía contradice,  
pues entre sueños mudamente dice:

#### **Aria**

ADONIS

20. Ay, Venus bella, de qué  
sirven mi amor y mi fe  
si muero y muero sin ti.

Ingrata mi estrella fue,  
pues sin mí, de ti no sé,  
y en sabiendo estoy sin mí.

#### **Recitado**

ADONIS (*despierta*)

21. Espera, aguarda, hermosa ingrata mía,  
pero, ¿Dioses, qué veo?  
¿Quién las especies de la fantasía  
trasladó a los espacios del deseo?  
Tu eres, oh, ninfa, aquel divino empleo  
que mi sueño anhelaba.  
Ay de mí, si soñaba,  
y mi ofuscado, mi letal contento,  
le volvió tu desdén en humo y viento.

the laws of sense!  
I have not seen so fair a boy,  
from his silver sandal  
to his golden hair.  
Nature amplifies his power,  
as if saying, “This is the end  
of my courage, my will”.  
I will wake him up,  
but no, as he seems  
to be troubled, frightened and shaken,  
that something disturbs his rest,  
for he murmurs softly in his sleep:

#### **Aria**

ADONIS

Oh, fair Venus,  
of what use are my love and my faith  
if I die and die without you.

My destiny was ungrateful,  
for if I do not know of you, I do not live,  
and in knowing this I die.

#### **Recitativo**

ADONIS (*wakes up*)

Wait, wait, my beautiful ungrateful one,  
but, Gods, what do I see?  
Who has made  
my desires come true?  
You are, O nymph, that divine lady  
whom my dream longed for.  
Woe is me, if I dreamed,  
and your disdain turned my confused and lethal contentment  
into smoke and wind.

les lois du sens !  
Je n'ai pas vu de garçon aussi beau,  
de la sandale d'argent  
à la chevelure d'or.  
La nature amplifie sa puissance,  
comme pour dire : « Voici la fin de mon courage,  
de ma volonté. »  
Je viendrai le réveiller,  
mais non, car il semble  
qu'il s'agite, s'effraie et frissonne,  
que quelque chose trouble son repos,  
car il dit doucement dans son sommeil :

### **Air**

ADONIS

Oh, belle Vénus,  
à quoi servent mon amour et ma foi  
si je meurs et meurs sans toi.

Ingrat était mon destin,  
car si je ne sais rien de toi, je ne vis pas,  
et en sachant, je meurs.

### **Récitatif**

ADONIS (*se réveille.*)

Attendez, ma belle ingrante,  
mais, Dieux, que vois-je ?  
Qui a rendu  
mes désirs réels ?  
Tu es, ô nymphe, cette dame divine  
que mon rêve désirait ardemment.  
Malheur à moi si j'ai rêvé  
et que ton dédain a transformé mon contentement  
confus et mortel en fumée et en vent.

VENUS

No, joven, no, pues eres tan dichoso,  
que tu descuido logra en su reposo  
que yo le haya observado  
y no triunfaras más con tu cuidado.

ADONIS

¿Qué dices? si tal sientes, ¿cómo hiciera  
yo para que mi fe te complaciera  
a un afecto empezando a merecerte?

VENUS

Sólo me obligarás si das la muerte  
a un enemigo que aborrezco y sigo.

ADONIS

¡Oh, que grosero es ese enemigo,  
pues pudiendo lograr tal homicida,  
su vida echa a perder con tener vida!  
Dime cómo se llama.

VENUS

Él es recién venido  
a Chipre, y por sus prendas aplaudido.  
Adonis es su nombre.

ADONIS

¡Ay de mi fama,  
que soy Adonis yo!

VENUS

¿Qué es lo que dices?

ADONIS

Que te ofenden mis hados infelices.

VENUS

No, young man, no, for you are so fortunate,  
that your carelessness  
has made me watch you while you slept,  
and you would not have succeeded while awake.

ADONIS

What are you saying? if you feel so,  
what would I have to do to please you,  
in order to deserve your affection?

VENUS

You will only succeed if you kill an enemy  
whom I loathe and pursue.

ADONIS

Oh, how rude is that enemy!  
for instead of chasing good,  
such a murderer ruins his life just by existing!  
Tell me his name.

VENUS

He is just arrived in Cyprus,  
and is acclaimed for his virtues.  
Adonis is his name.

ADONIS

Woe to my fame,  
for I am Adonis myself!

VENUS

What have you said?

ADONIS

That my wretched fate offends you.



VÉNUS

Non, jeune homme, non, car tu es si chanceux,  
que ta douceur m'a fait te surveiller  
pendant que tu dormais, et tu n'aurais pas triomphé  
pendant que tu étais éveillé.

ADONIS

Que dis-tu ? Si tu es de cet avis,  
que devrais-je faire pour te plaire,  
pour commencer à mériter ton affection ?

VÉNUS

Tu ne l'obtiendras que si tu donnes la mort  
à un ennemi que j'abhorre et que je persécute.

ADONIS

Oh, comme cet ennemi est impitoyable !  
Car au lieu de poursuivre le bien,  
ce meurtrier ruine sa vie rien qu'en existant !  
Dis-moi son nom.

VÉNUS

Il vient d'arriver à Chypre,  
et il est applaudi pour ses vertus.  
Son nom est Adonis.

ADONIS

Malheur à ma renommée,  
car je suis moi-même Adonis !

VÉNUS

Que dis-tu ?

ADONIS

Que mon destin malheureux t'offusque.

**Aria**

VENUS

22. Trompas venatorias,  
que antes placenteras  
cantasteis mis glorias,  
publicad, guerreras,  
mi lid interior:

Que en mi se conspira  
enojo y cuidado,  
halago que es ira,  
y se han complicado  
clemencia y furor.

**Recitado**

ESCENA VIII

ADONIS

23. ¿Así te vas, lisonja del sentido,  
asi huyes, beldad a quien adoro?  
Al primer paso a tu beldad rendido,  
bien dije yo, que mi ventura ignoro.  
Mal haya flecha que con punta de oro  
hirió mi incauto pecho,  
mal haya Amor a quien ofensa ha hecho  
la libre voluntad que poseía.  
Pero ¿en qué culpo yo su tiranía  
si gime y siente  
la planta, el bruto, el pájaro, y la fuente?  
Iré en busca de aquella  
que imprime un esplendor en cada huella,  
pero no, detendreme en mis anhelos...  
por no ofenderla más, ¿qué haré yo, cielos?

**Aria**

VENUS

You hunting horns,  
who once sweetly  
sang my glories,  
proclaim, fierce,  
my inner battle.

That within me  
anger and love are mixed,  
flattery that is wrath,  
and clemency and fury  
have mingled.

**Recitativo**

SCENE VIII

ADONIS

So you leave, then, flatterer of the senses,  
So you flee, beauty whom I adore?  
I surrendered at the first glance to your grace,  
As I said well: I know not my fortune.  
Damned be the arrow that, with a golden point,  
wounded my unwary heart,  
cursed be Cupid, who was offended  
by my free will.  
On what can I blame his tyranny  
if the plant, the beast, the bird, and the fountain  
groan and feel?  
I will go in search of her  
under whose steps the earth flourishes,  
but no, I'll cease my longings...  
What shall I do, my heavens, to offend her no more?

## Air

### VÉNUS

Vous, les cors de chasse,  
qui avez autrefois  
bien chanté mes gloires,  
publiez, belliqueux,  
mon combat intérieur.

En moi se mêlent  
la colère et l'amour,  
la flatterie qui est rage,  
et la clémence et la fureur  
se sont mélangées.

## Récitatif

### SCÈNE VIII

### ADONIS

Tu t'en vas donc, flatteuse des sens,  
tu t'enfuis donc, beauté que j'adore ?  
J'ai cédé au premier instant à ton charme.  
J'ai dit bien, je ne connais pas ma fortune.  
Maudite soit la flèche qui, avec une pointe d'or,  
a blessé mon cœur imprudent,  
Maudit soit Cupidon, qui a été offensé  
par le libre arbitre que je possédais.  
Mais où puis-je blâmer sa tyrannie  
si la plante, la bête, l'oiseau et la fontaine  
gémissent et souffrent ?  
Je vais partir à la recherche de celle  
sous le pas de laquelle la terre fleurit,  
mais non, je m'arrête dans mes désirs...  
Que dois-je faire, mon Dieu, pour ne plus l'offenser ?

### Aria

ADONIS

24. Bate a la navecilla  
el aire proceloso.  
Tráela a la blanca orilla,  
llévala al golfo undoso.  
Viene y va.

Esto sucede a un alma  
que del amor perciba  
una medrosa calma  
y una pasión activa.  
¿Oh, cómo está?

## CD2

### Recitado

ESCENA IX

CELFA

1. Con efecto Clarín me galantea,  
que va, que no soy fea,  
pues hallo quien me quiera al primer paso.  
¿Habrà alguna mujer que piense acaso  
que no merece la mayor fortuna?  
¡A mí me tuesten cuando encuentre una!  
Estrechito es mi talle,  
mi cara no es morena,  
el manejo es pulido  
y me sienta así, así, cualquier vestido!  
Pues que mucho que rinda y avasalle  
aún Clarinillo que al decir su pena  
en el oído el retintín me suena.  
En su busca he de ir por si me vuelve  
a tratar del envite,

### Aria

ADONIS

The stormy wind  
beats the little ship.  
Bring her to the white shore,  
bring her to the waving gulf.  
It comes and goes.

This happens to a soul  
that perceives from love  
a growing calm  
and an active passion.  
Oh, how is she?

### Recitativo

SCENE IX

CELFA

Clarín flatters me with success,  
No way am I ugly, since I find someone  
to love me as soon as I walk in the door.  
Is there a woman who thinks  
she doesn't deserve the greatest of fortunes?  
I'll be roasted when someone finds one!  
My waist is narrow,  
my face is not tanned,  
my manners are refined,  
and any dress fits me so, so, so well!  
No matter how much I beat and tame my little Clarin,  
I still hear in my ear the sound of his sorrow.  
I must go in search of him in case  
he tries to propose to me again,  
as today I take the decision

## Air

ADONIS

Le vent tempétueux  
bat le petit navire.

Amenez-le sur le rivage blanc,  
amenez-le au golfe ondoyant.  
Il va et vient.

Cela arrive à une âme  
qui perçoit de l'amour  
un calme croissant  
et une passion active.  
Oh, comment va l'âme ?

## Récitatif

SCÈNE IX

CELFA

Clarín me courtise avec succès,  
Je ne suis pas laide, puisque je trouve quelqu'un  
qui m'aime immédiatement.  
Y a-t-il une femme qui pense  
qu'elle ne mérite pas la plus grande fortune ?  
Je serai grillée quand quelqu'un en trouvera une !  
Ma taille est étroite,  
mon visage n'est pas brun,  
mes manières sont raffinées,  
Et n'importe quelle robe me va si bien, si bien, si bien !  
Car même si je bats et soumets mon petit Clarín,  
J'entends toujours dans mon oreille la stridence de son chagrin.  
Je dois partir à sa recherche au cas où  
il essaierait de me demander à nouveau en mariage.  
Aujourd'hui je prends la décision

hoy se resuelve mi fe y aun le convida,  
que a nadie le pesó de ser querida.

### **Aria**

CELFA

2. Cualquiera mozuela  
con quien se desvela,  
la sirve y regala,  
a dengues se exhala,  
mas si él es galante  
le coca y le baila  
el agua a delante.

Pues con un bolsillo,  
con traje y tontillo,  
con una joyuela  
la ve y la consuela,  
y no hay zarambeque  
que ya no le cante.

### **Recitado**

ESCENA X

MARTE

3. Ah, de esa triste boca,  
que del alta montaña un esperezo  
abrió en el rostro de esa parda roca,  
de la tierra algún íntimo bostezo.  
Oh, tú, Cibeles, pues amante empiezo  
a obedecer la diosa a quien adoro,  
atiende a mi pasión y a su decoro,  
pues a tu auxilio he de deber mi fama.

VOZ DENTRO

¿Quién va?

and I still continue to provoke him...  
no one has ever regretted being loved.

### **Aria**

CELFA

To any maiden  
whom he courts,  
he gives her many presents,  
he displays delicacy,  
but if he is gallant man  
he'll spoil her  
and grant her every wish.

For when he sees her,  
he pampers her with a little purse,  
with a pretty dress,  
with a nice jewel,  
and there's not a "zarambeque"  
that he would not sing to her.

### **Recitativo**

SCENE X

MARS

Ah, that sad entrance  
was opened by the yawning  
of the mysterious mountain,  
which dug a deep cave in the slope of that dark rock.  
O thou, Cybele, since I begin, as a lover,  
to obey the goddess I adore,  
hear my passion and her honour,  
for I must owe my triumph to thy help.

VOICE FROM INSIDE

Who goes there?

et je continue à le provoquer..  
Personne n'a jamais regretté d'être aimé.

### Air

CELFA

À toute jeune fille  
qu'il courtise,  
il offre de nombreux cadeaux,  
il s'exprime avec douceur,  
mais s'il est galant,  
il la dorlote et accède  
à ses moindres désirs.

Et quand il la voit,  
il la gâte avec une petite bourse,  
avec une jolie robe,  
avec un beau bijou,  
et il n'y a pas un *zarambeque*  
qu'il ne va lui chanter.

### Récitatif

SCÈNE X

MARS

Ah, cette triste entrée a été formée  
par quelque bâillement de la montagne mystérieuse,  
qui a ouvert une grotte profonde  
dans le flanc de ce rocher sombre.  
Ô toi, Cybèle, puisque je commence à obéir  
à la déesse que je vénère en tant qu'amant,  
écoute ma passion et son honneur,  
car c'est à ton aide que je dois mon triomphe.

UNE VOIX À L'INTERIEUR

Qui va là ?

OTRA DENTRO

¿Quién es?

CORO DENTRO

¿Quién a mi gruta llama?

MARTE

Marte, Dios de la guerra.

CIBELES

Ya te obedece el numen de la tierra.

Di, ¿qué ordenas?

MARTE

Que de ese oscuro monte  
desamparando el lóbrego horizonte  
una fiera descienda que se cebe  
en la sangre de Adonis.

CIBELES

Si te mueve  
oculta injuria a singular venganza  
buscando de mi imperio la alianza,  
ya estás obedecido.

MARTE

Lo pronto aumenta en mí lo agradecido.

**Aria**

CIBELES

4. Ya de la nube  
de la montaña  
sale a campaña  
el que es furioso  
bruto huracán.

Ya baja al valle,  
los troncos roza,

ANOTHER VOICE

Who is it?

CHORUS INSIDE

Who is calling me in my cavern?

MARS

Mars, god of war.

CYBELE

The numen of the earth obeys you.

Say, what do you command?

MARS

That a beast shall descend  
from that dark mountain,  
leaving the gloomy horizon,  
to prey on the blood of Adonis.

CYBELE

If a hidden offence  
moves you to this vengeance,  
and you seek the alliance  
of my empire, you are obeyed.

MARS

I am grateful to you for your promptness.

**Aria**

CYBELE

Out of the  
clouded mountain  
the furious  
four-footed hurricane  
prepares for war.

He is already descending into the valley,  
brushing the trunks,



UNE AUTRE VOIX À L'INTÉRIEUR

Qui est là ?

CHŒUR

Qui m'appelle dans ma grotte ?

MARS

Mars, dieu de la guerre.

CYBÈLE

La déesse de la terre t'obéit déjà.

Qu'est-ce que tu commandes ?

MARS

Qu'une bête féroce

descende de cette montagne sombre,

quittant l'horizon obscur,

pour se repaître du sang d'Adonis.

CYBÈLE

Si un grief caché

te pousse à cette vengeance,

cherchant l'alliance de mon empire,

tu es déjà obéi.

MARS

La promptitude accroît en moi la reconnaissance.

**Air**

CYBÈLE

Déjà, depuis

la montagne nuageuse,

le furieux

ouragan quadrupède

se prépare à la guerre.

Déjà il descend dans la vallée,

frôlant les troncs,

flores destroza.  
No hay quien las halle  
porque las furias  
en él están.

**Recitado**

VOCES

5. ¡Guarda la fiera!

MARTE

Ea, Venus, ya espero  
que ufana, que festiva,  
conozcas que te sirvo y que te quiero.

VOCES

¡Al jabalí, zagales!

ESCENA XI

ADONIS

Yo el primero seré que mi venablo  
en su púrpura bañe.

CLARÍN

Hombre del diablo,  
mira que no hay contigo para un diente.

VENUS

Ay, Adonis, detente,  
que en este sitio tan intempestiva  
fiera irritada de tu suerte esquivada  
indica algún misterio.

ADONIS

Por eso propio fuera vituperio  
de mi valiente brazo  
que el temor le sirviese de embarazo.  
Yo he de dar muerte a esa terrible fiera.

tearing the flowers to pieces.  
There is no way  
to find the furies,  
for they are within it.

**Recitativo**

VOICES

Beware of the beast!

MARS

Venus, I hope that,  
proud and joyful,  
you know that I serve you and I love you.

VOICES

To the boar, you fellows!

SCENE XI

ADONIS

I'll be the first to plunge  
my spear in his blood.

CLARIN

You incorrigible man,  
there's no way to reason with you.

VENUS

Oh, Adonis, stop,  
for it is odd  
that there should suddenly be in this place  
a choleric beast that scorns your fate.

ADONIS

It would be an offence  
to my brave arm  
if fear should paralyse it.  
I shall slay that terrible beast.

arrachant les fleurs en mille pièces.  
Il est impossible  
de trouver les Furies,  
car elles sont en lui.

### Récitatif

LES VOIX  
Gardez-vous de la bête sauvage !

MARS  
Vénus, j'espère que,  
fière et heureuse,  
tu sais que je te sers et que je t'aime.

LES VOIX  
Au sanglier, les garçons !

### SCÈNE XI

ADONIS  
Je serai le premier  
à baigner ma lance dans son sang.

CLARIN  
Homme incorrigible,  
il n'y a pas moyen de te faire raisonner.

VÉNUS  
Oh, Adonis, arrête,  
car il est étrange qu'il y ait soudainement  
en ce lieu un démon colérique  
dédaigneux de ton destin.

ADONIS  
C'est une offense  
à mon courageux bras  
que la peur le paralyse.  
Je vais tuer cette bête terrible.

VENUS  
No has de ir.

ADONIS  
Si he de ir.

VENUS  
¿Aunque mi amor no quiera?

ADONIS  
Tu amor en otra acción será atendido.

VENUS  
Puesto que al tuyo empiezo a dar oído  
sabe que antes mi ira había trazado...

VOCES  
¡Guarda la fiera!

ADONIS  
No me da cuidado  
cuanto decirme tu cariño pueda.

VENUS  
Mira, Adonis, advierte.

ADONIS  
A Dios, te queda,  
que para disuadirme de mi intento,  
quien me intente seguir seguirá al viento.

### **Aria**

ADONIS  
6. Silbo del aire veloz  
trinos del bronce desate.  
Sé clarín para el combate.  
Bate animoso tu voz.

VENUS  
You will not go.

ADONIS  
Yes, I will.

VENUS  
Even if my love forbids it?

ADONIS  
I'll love you back in another way.

VENUS  
Since now I begin to love you,  
you must know that, before, my anger had planned to...

VOICES  
Beware of the beast!

ADONIS  
I'm not afraid  
of what your affection is telling me.

VENUS  
Listen, Adonis, be warned.

ADONIS  
Farewell,  
beware that whoever tries to stop me  
will have to follow the wind.

### **Aria**

ADONIS  
Whistle of the wind,  
make the trumpet trill.  
Be a clarion for the battle.  
Proclaim your voice boldly.

VÉNUS

Tu ne dois pas partir.

ADONIS

Si, je vais le faire.

VÉNUS

Même si mon amour l'interdit ?

ADONIS

Ton amour sera récompensé autrement.

VÉNUS

Puisque je commence à t'aimer,  
tu dois savoir que, auparavant, ma colère avait prévu...

LES VOIX

Gardez-vous de la bête !

ADONIS

Je n'ai pas peur  
de ce que ton amour me révèle.

VÉNUS

Regarde, Adonis, je te préviens.

ADONIS

Au revoir.  
Sache que celui qui essaiera de me dissuader de mon but  
devra suivre le vent.

**Air**

ADONIS

Sifflement du vent,  
fais sonner le clairon.  
Sois la trompette de la bataille.  
Proclame ta voix avec courage.

Pues si en desigual batalla  
tan feroz contrario se halla,  
es mi aliento más feroz.

**Recitado**

ESCENA XII

VENUS

7. ¡Ay de mí!, que es en vano  
querer contradecir a su destino.  
Si mi crueldad el riesgo le previno  
y preservarle de él no está en mi mano.

VOCES

Huid, zagales, que desciende al llano  
el jabalí.

VENUS

¿Qué escucho?  
Con nuevas ansias y temores lucho.  
¡Clarín!

CLARÍN

¿Qué te se ofrece?

VENUS

A ese mísero joven favorece,  
ayúdale en la lid a que se arroja.

CLARÍN

¿Y por errarle a él que a mí me coja?  
No, que el lance más noble y oportuno  
es el fardo guardar número uno.

VENUS

¡Celfa!

For if a strong adversary  
stands in the arduous battle,  
my courage will be even fiercer.

**Recitativo**

SCENE XII

VENUS

Alas, that it is in vain  
to go against his fate.  
Though my cruelty endangered him,  
it is no longer in my power to protect him.

VOICES

Flee, ye shepherds,  
for the boar is descending to the plain.

VENUS

What do I hear?  
I struggle with renewed anxieties and fears.  
Clarín!

CLARIN

What can I do for you?

VENUS

Help that wretched youth,  
assist him in the fight he throws himself into.

CLARIN

And what if the boar misses and wounds me?  
No, the noblest and wisest action  
is to take first care of oneself.

VENUS

Celfa!

Car si l'adversaire est si féroce  
dans la dure bataille,  
mon courage est encore plus ardent.

### Récitatif

### SCÈNE XII

#### VÉNUS

Hélas, c'est en vain  
que je contredis son destin :  
bien que ma cruauté lui ait fait courir des risques,  
le protéger n'est plus en mon pouvoir.

#### LES VOIX

Fuyez, bergers,  
car le sanglier descend dans la plaine.

#### VÉNUS

Qu'est-ce que j'entends ?  
Je souffre de nouvelles angoisses et peurs.  
Clarin !

#### CLARIN

Que puis-je faire pour toi ?

#### VÉNUS

Favoriser ce jeune malheureux,  
l'aider dans le combat dans lequel il se jette.

#### CLARIN

Et si le sanglier échoue et me tue ?  
Non, l'action la plus noble et la plus sage  
est d'abord de s'occuper de soi-même.

#### VÉNUS

Celfa !

CELFA  
No me “celfees”,  
que yo no estoy en mí, y si no me crees  
con mi temblona publicarlo puedo.

VENUS  
Pues, ¿dónde está tu espíritu?

CELFA  
En mi miedo.

VENUS  
Ea, pecho constante,  
haz cuanto puedas por tu noble amante,  
exponete a los rigores de la fiera.

#### ESCENA XIII

CLARÍN  
El pícaro ladrón que tal hiciera...

CELFA  
No es esta la ocasión de ser valiente.

CLARÍN  
Yo lo soy de repente,  
mas de caso pensado no descuello  
que el refrán dice: “l’ho pensato meglio”.

#### Aria a dúo

CELFA  
8. Ay, mi bien, ¡qué espanto!

CLARÍN  
Algo me tocó...

CELFA  
Duélate mi llanto...

CELFA  
Don’t even try,  
I don’t dare to do it, and if you don’t believe me,  
look how I tremble.

VENUS  
Then where is your courage?

CELFA  
In my fear.

VENUS  
Now, faithful heart,  
do what you can for your noble lover,  
expose yourself to the rigours of the wild beast.

#### SCENE XIII

CLARIN  
The rogue thief who would do so...

CELFA  
This is not the time to be brave.

CLARIN  
I’m brave all of a sudden,  
but I don’t forget that the saying goes:  
“I’ve thought twice about it”.

#### Duet

CELFA  
Oh, my goodness, I’m so frightened!

CLARIN  
Something touched me...

CELFA  
May my weeping trouble you...



CELFA  
N'essayez même pas,  
je n'ose pas le faire, et si toi ne me crois pas,  
regarde comme je tremble.

VÉNUS  
Eh bien, où est ton courage ?

CELFA  
Dans ma peur.

VÉNUS  
Maintenant, cœur fidèle,  
fais tout ce qui est possible pour ton noble amant,  
expose-toi aux rigueurs de la bête sauvage.

#### SCÈNE XIII

CLARIN  
Le brigand qui ferait cela...

CELFA  
Ce n'est pas le moment d'être courageux.

CLARIN  
Je suis courageux tout d'un coup,  
mais si j'y réfléchis, je ne le serai plus,  
car le proverbe dit : « J'y ai mieux réfléchi. »

#### Duo

CELFA  
Oh, mon Dieu, quelle frayeur !

CLARIN  
Quelque chose m'a touché...

CELFA  
Mes larmes te font du mal...

CLARÍN  
Primum michi yo...

LOS DOS  
Ay, que ya este gallo  
se volvió gallina,  
y el “quiquiriquí”  
ya será “clo, clo”

CELFA  
Préstame tus alas.

CLARÍN  
Ya no tengo plumas...

CELFA  
Tente, que resbalas...

CLARÍN  
Quita, que me abrumas...

LOS DOS  
Y contigo espera  
tratar esa fiera,  
que conmigo, no.

**Recitado**

ESCENA XIV

MARTE  
9. Ea, airada inclemencia,  
pues en mi la venganza es obediencia,  
sabiendo que ya ha visto  
Venus a Adonis, mal mi mal resisto,  
y estando en sus afectos tan trocados,  
salga con una acción de dos cuidados.

CLARIN  
I am come first...

BOTH  
Oh, this rooster  
has already become a hen!  
and the “cock-a-doodle-doo”  
will turn into “cluck, cluck”

CELFA  
Give me your wings.

CLARIN  
I no longer have feathers...

CELFA  
Hold on, you’re deserting...

CLARIN  
Get off, you’re overwhelming me...

BOTH  
That beast is waiting  
to deal with you,  
but not with me!

**Recitativo**

SCENE XIV

MARS  
I carry out my revenge with obedience  
according to Venus’ wishes.  
But now that I know that Venus has seen Adonis  
I cannot bear my pain,  
for her hatred has turned into affection  
and she may demand otherwise of me.

CLARIN  
D'abord c'est moi...

LES DEUX  
Oh, ce coq  
s'est transformé en poule !  
Et le « cocorico »  
est devenu « cot-cot »...

CELFA  
Prêtez-moi les ailes.

CLARIN  
Je n'ai plus de plumes...

CELFA  
Un instant, tu désertes...

CLARIN  
Non, tu ne me comprends pas...

LES DEUX  
Cette bête  
espère se battre avec toi,  
mais pas avec moi...

**Récitatif**

SCÈNE XIV

MARS  
J'accomplis ma vengeance  
en obéissant aux souhaits de Vénus.  
Mais maintenant que je sais que Vénus a vu Adonis,  
je ne peux supporter ma douleur,  
car sa haine s'est transformée en affection  
et elle pourrait exiger le contraire de moi.

ESCENA XV

VENUS  
¡Marte!

MARTE  
Venus divina...

VENUS  
Vengo a decirte que si a ser la ruina  
de Adonis te incliné porque anhelaba  
a competirme, mi rencor se acaba,  
pues ya he sabido cuan sin culpa era.

MARTE  
Conque, ¿ya estás benigna, si antes fiera?

VENUS  
Es que de su inocencia fui testigo.

MARTE  
Y yo de la traición que usas conmigo.  
Y pues de tus favores los desvelos  
transforman tus injurias en mis celos,  
tarde llega piedad tan fementida,  
porque hoy tu amante perderá la vida.

**Aria**

MARTE  
**10.** Tan vano es pretender  
mi cólera templar  
como es al sol parar  
y al proceloso mar  
retroceder.

De un ser pasé a otro ser,  
tu honor quise vengar,  
mi amor debo atender,

SCENE XV

VENUS  
Mars!

MARS  
Divine Venus...

VENUS  
I come to tell you that although I asked you  
to go and kill Adonis because he tried to rival me,  
my rancour is over, for I have now discovered  
how innocent he is.

MARS  
So, now you are merciful, when earlier you were furious?

VENUS  
I witnessed his innocence.

MARS  
And I witnessed how you betrayed me.  
Since your actions and your insults  
turn my affection into jealousy,  
your false pity comes too late,  
for today your beloved will lose his life.

**Aria**

MARS  
Trying to temper my anger  
is as futile  
as trying to stop the sun  
or to calm  
the raging sea.

I wanted to change for you,  
I tried to avenge your honour,  
but now I must take care of my love,

## SCÈNE XV

VÉBUS

Mars !

MARS

Divine Vénus...

VÉBUS

Je viens te dire que même si je t'ai demandé  
d'aller tuer Adonis parce qu'il a essayé de rivaliser avec moi,  
ma rancune est finie, car j'ai maintenant découvert  
à quel point il est innocent.

MARS

Donc, maintenant tu es clémente, tandis qu'auparavant tu étais furieuse ?

VÉBUS

J'ai été témoin de son innocence.

MARS

Et j'ai été témoin de la façon dont tu m'as trahi.  
Puisque tes actions et tes insultes  
transforment mon affection en jalousie,  
ta fausse pitié arrive trop tard,  
car aujourd'hui ton bien-aimé va perdre la vie.

**Air**

MARS

Essayer de tempérer ma colère  
est aussi inutile  
que d'essayer d'arrêter le soleil  
ou de calmer la mer  
déchaînée.

J'ai voulu changer pour toi,  
J'ai essayé de venger ton honneur,  
mais maintenant je dois prendre soin de mon amour,

que en celos no hay lugar  
de obedecer.

**Recitado**

ESCENA XVI

VENUS

11. Espera, Marte, que quien eso influye  
es tu engañado pecho.

VOCES

¡Adonis huye,  
que el jabalí desciende!

ADONIS (*dentro*)

He de esperalle.

CLARÍN (*corriendo*)

Fuego cual va del campo haciendo calle.

VENUS

¡Ay, joven infeliz!

ADONIS

Detén el vuelo,  
ligero monstruo, pues... ¡válgame el cielo!

ESCENA XVII

VENUS

¿Qué es esto, Adonis mío?

ADONIS

Que al embestir con el venablo agudo  
a ese cerdoso escándalo ceñudo  
de aqueste valle umbrío,  
errando el primer golpe en quien confío,

because there is no obedience  
in jealousy.

**Recitativo**

SCENE XVI

VENUS

Wait, Mars, it is your deluded heart  
which is leading you.

VOCES

Adonis flee,  
for the boar descends!

ADONIS (*inside*)

I must wait for him.

CLARIN (*running*)

He runs as swift as fire through the valley.

VENUS

Oh, wretched boy!

ADONIS

Halt your race,  
you swift monster, for... Oh, gods save me!

SCENE XVII

VENUS

What has happened, my Adonis?

ADONIS

That when I attacked with the sharp spear  
that choleric boar of this shady valley,  
I missed the first stroke  
in which I always trust,

car il n'y a pas d'obéissance  
dans la jalousie.

### Récitatif

#### SCÈNE XVI

VÉNUS

Attends, Mars, parce que c'est ton cœur trompé  
qui te guide.

LES VOIX

Adonis, fuis,  
le sanglier descend !

ADONIS (*à l'intérieur*)

Je dois l'attendre.

CLARIN (*courant*)

Il va rapide comme le feu à travers la vallée.

VÉNUS

Oh, jeune malheureux !

ADONIS

Arrête ta course,  
monstre véloce, car... que le ciel me sauve !

#### SCÈNE XVII

VÉNUS

Que s'est-il passé, mon Adonis ?

ADONIS

Lorsque j'ai frappé avec la lance acérée  
ce sanglier colérique dans cette vallée ombragée,  
j'ai manqué le premier coup  
en lequel j'ai toujours confiance,

tal herida ha logrado,  
que muero, (ay, Jove), y muero desangrado.

VENUS

¡Oh, dura estrella impía!

ADONIS

Quédate pues, amada Venus mía,  
que el aliento perdido,  
la voz intercadente,  
la lengua balbuciente,  
perturbado el sentido,  
pido piedad aun cuando me despido.  
Yo sé que hay quien te adora  
y estos cultos armónicos te ofrece,  
de su constante amor te compadece,  
verás que en la alma mía se atesora  
cuando le deba a tu piedad, señora.  
Goce otro tu clemencia amante y fino,  
ya que a mi me la roba mi destino.

**Aria**

ADONIS

12. Adiós, adiós, Venus bella,  
que al influjo de la estrella  
no hay resistencia en los dos.

Sin la vida amarte puedo,  
pues aún dice el alma quedo:  
“Venus bella, adiós, adiós”.

**Recitado**

VENUS

13. No triunfa el hado, no, pues transformado  
en flor a nueva vida reducido,  
siempre a mi pecho unido,  
ídolo de los montes venerado,

and he has wounded me so badly,  
that I die, (alas, Jupiter), I bleed to death.

VENUS

O cruel and unfair star!

ADONIS

Stay then, my beloved Venus,  
that I, breathless,  
with my voice faltering,  
my tongue stammering  
and my senses troubled,  
beg for mercy even as I say farewell.  
I know that there is someone who adores you  
and offers you these harmonious worships.  
Pity his constant love,  
you will see that all that I owe to your mercy  
is treasured in my soul, madam.  
Let another enjoy your loving and fine clemency,  
since my destiny steals it from me.

**Aria**

ADONIS

Farewell, farewell, fair Venus,  
we have not power enough  
to resist fate.

Without life I can still love you,  
for the soul is still softly saying:  
“Fair Venus, farewell, farewell.”

**Recitativo**

VENUS

Fate does not triumph, no, for,  
returned to new life,  
transformed into a flower,  
you shall live eternally united on my breast,



et il m'a blessé si gravement  
que je meurs (hélas, Jupiter), je saigne jusqu'à la mort.

VÉNUS

Ô destin dur et injuste !

ADONIS

Reste donc, ma Vénus bien-aimée,  
tandis que moi, à bout de souffle,  
la voix hésitante,  
la langue balbutiante,  
les sens troublés,  
j'implore la pitié au moment même où je meurs.  
Je sais qu'il y a quelqu'un qui t'adore  
et qui t'offre ces cultes harmonieux.  
Prends pitié de son amour constant,  
tout ce que je dois à ta miséricorde  
est précieusement conservé dans mon âme, madame.  
Il faut qu'un autre jouisse de ta clémence aimante et fine,  
puisque'elle m'est enlevée par mon destin.

**Air**

ADONIS

Adieu, adieu, belle Vénus,  
nous n'avons pas assez de pouvoir  
pour contredire le destin.

Sans vie, je peux vous aimer,  
car l'âme dit encore doucement :  
« Belle Vénus, adieu, adieu. »

**Récitatif**

VÉNUS

Le destin ne triomphe pas, non,  
car, revenu à une nouvelle vie,  
transformé en une fleur,  
tu vivras éternellement uni à mon cœur,

has de vivir del orbe idolatrado,  
para que, ya que pudo cuando lidia  
darte muerte mi envidia  
se diga que mi amor vida te alcanza,  
que no hay mal que no logre una esperanza.

### **Aria**

VENUS

14. En flor tu vida crezca  
y al fénix se parezca,  
que usando de su aliento,  
a ráfagas el viento  
le da el ser.

Y logre ya crecida  
eternizarse vida  
la que a un amor atento  
consigue por fomento  
de su arder.

### **Recitado**

VENUS

15. ¡Ha de esos horizontes!

VOCES

¿Qué imperiosa deidad mueve los montes?

VENUS

Venus, que hoy ha querido  
mostraros los portentos de Cupido.

MARTE

¡Oh, injusta deidad fiera,  
para que a celos yo y a injurias muera.

worshipped by the world as an idol of the mountains,  
idolised by the world.  
Just as my envy could bring death upon,  
I can say that my love gives you life again.  
No misfortune can shatter hope.

### **Aria**

VENUS

Come back to life  
in the form of a flower.  
Be like a phoenix,  
to whom the wind,  
with its breath, gives life.

And let it now grow  
and become eternal life,  
as it maintains  
the glow of love  
with utmost care.

### **Recitativo**

VENUS

Watch out on the horizon!

VOICE

Which deity moves the mountains?

VENUS

Venus, who today wants to show you  
the wonders of Cupid.

MARS

O unjust, untamed deity,  
so that I may die of jealousy and dishonour!

vénéré comme une idole des montagnes,  
adoré de par le monde.  
Tout comme ma jalousie pouvait te donner la mort,  
je peux dire que mon amour te redonne la vie.  
Aucun malheur ne peut briser l'espoir.

### **Air**

#### **VÉNUS**

Revenez à la vie  
sous la forme d'une fleur.  
Soyez comme un phénix,  
à qui le vent,  
avec son souffle, donne la vie.

Et laissez-le maintenant grandir  
et devenir la vie éternelle,  
en maintenant  
l'éclat de l'amour  
avec un soin attentif.

### **Récitatif**

#### **VÉNUS**

Attention à l'horizon !

#### **UNE VOIX**

Quelle divinité fait bouger les montagnes ?

#### **VÉNUS**

Vénus, qui veut vous montrer aujourd'hui  
les merveilles de Cupidon.

#### **MARS**

Ô divinité injuste et indomptée,  
pour que je meure de jalousie et d'opprobre !

CIBELES

Ya dejo el trono de la tierra diosa,  
donde suprema mi deidad reposa.

CELFA

¿Qué será esto, Clarinillo loco?

CLARÍN

Lo que no sabes tú, ni yo tampoco,  
si no es que acaba la ópera chiquita  
y a otra comedia vamos...

VOCES

Todos, es bien, oh Venus, te atendamos.

VENUS

Pues ese trono en donde solicita  
mi poder ostentarse  
es en donde conmigo ha de elevarse  
Adonis, a quien amo.

ADONIS

Logrando tu piedad feliz me llamo.

**Aria a dúo**

VENUS

**16.** Amor sólo...

ADONIS

Sólo Amor...

VENUS

absoluto...

ADONIS

superior...

CYBELE

I leave the throne of the goddess Earth,  
where I, the Most High, may rest.

CELFA

What is this, Clarinillo?

CLARIN

What you don't know, and neither do I,  
is that this little opera is over  
and we're moving on to another comedy...

VOCES

It is our duty to serve you, O Venus.

VENUS

For Adonis,  
whom I love,  
will ascend with me  
to my mighty throne.

ADONIS

I am blessed, to have obtained your favour.

**Duet**

VENUS

Only love...

ADONIS

Only love...

VENUS

The absolute...

ADONIS

The highest...

CYBÈLE

Je quitte le trône de la déesse Terre,  
où moi, la Plus Haute, me repose.

CELFA

Qu'est-ce que ça peut être, Clarinillo ?

CLARIN

Ce que tu ne sais pas, et moi non plus,  
c'est que le petit opéra est terminé  
et que nous allons passer à une autre comédie...

LES VOIX

Il est de notre devoir de vous servir, ô Vénus.

VÉNUS

En effet, Adonis  
que j'aime  
doit monter avec moi  
sur mon puissant trône.

ADONIS

Je suis un homme heureux, d'avoir obtenu ta grâce.

**Duo**

VÉNUS

Seul l'amour...

ADONIS

Seul l'amour...

VÉNUS

l'absolu...

ADONIS

le plus haut...

LOS DOS  
sabe regir y mandar.

VENUS  
Qué suave...

ADONIS  
Qué animoso...

VENUS  
y es dulzura...

ADONIS  
y es reposo...

LOS DOS  
y aún en sentir y en penar.

**Recitado**

CIBELES  
17. Viva eterna de Venus la fineza.

CELFA  
Y dando fin a la dulce melodrama.

CLARÍN  
Vamos al chiste que a la risa llama.

VENUS  
El aliento se siga.

MARTE  
Que porque no se diga  
que yo sentí un desaire,  
he de decir a la región del aire...

ADONIS  
Yo al númen de la Tierra...

BOTH  
Can rule and command.

VENUS  
How gentle...

ADONIS  
How brave...

VENUS  
So sweet...

ADONIS  
So calm...

BOTH  
Even in sorrow and grief.

**Recitativo**

CYBELE  
Long live the eternal splendour of Venus.

CELFA  
And ending the sweet melodrama.

CLARIN  
Let us go to make merry and have fun.

VENUS  
Let the words continue.

MARS  
So that it may not be said,  
that I felt offended,  
I must tell the realm of the skies...

ADONIS  
I, the goddess of the Earth...

LES DEUX  
peut régner et commander.

VÉNUS  
Comme il est doux...

ADONIS  
Comme elle est courageuse...

VÉNUS  
si doux...

ADONIS  
si calme...

LES DEUX  
même dans la souffrance et le chagrin.

**Récitatif**

CYBÈLE  
Vive la splendeur éternelle de Vénus.

CELFA  
En terminant ce doux mélodrame.

CLARIN  
Passons à la plaisanterie et à l'amusement.

VÉNUS  
Que le discours suive.

MARS  
Pour qu'il ne soit pas dit  
que je me suis senti offensé,  
je dois le dire au royaume des airs...

ADONIS  
Moi, à la déesse de la terre...

CIBELES

Yo a cuanto el golfo en piélagos encierra...

VENUS

Yo a la esfera del fuego...

MARTE

Y yo al dominio del vendado ciego...

**Cuatro**

CORO

**18.** Victoria por el amor,  
pues que su gloria  
la hacen desdén y favor.

Que no es victoria pequeña  
si a perdonar os enseña  
oh, auditorio, nuestro error.

CYBELE

I to the storms of the ocean...

VENUS

I to the sphere of fire...

MARS

And I to the dominion of Cupid, blindfolded...

**Chorus**

CHOIR

Victory for Cupid,  
for his wilfulness and his grace  
raise him to his glory.

It is no small victory,  
O dear audience,  
if it teaches you to forgive our faults.



CYBÈLE

Moi aux tempêtes de l'océan...

VÉNUS

Moi à la sphère du feu...

MARS

Et moi au règne de l'aveugle Cupidon...

**Chœur**

CHŒUR

Victoire pour Cupidon,  
dont le caprice et la grâce  
élèvent la gloire.

Ce n'est pas une petite victoire,  
ô cher public, si elle vous apprend  
à pardonner nos fautes.



Enregistré par Studio Noir du 10 au 16 novembre 2023 à l'hôtel Landgasthof Riehen, Riehen (Suisse)

Direction artistique, prise de son, montage, mixage et mastering : Jean-Daniel Noir

Enregistré en 24 bits/192kHz

Diapason : 415 Hz

Reconstitution musicale : Alberto Miguélez Rouco

Clavecin de Tony Chinnery, modèle Grimaldi (1697) / Clavecin de Joel Katzman d'après un original de Francisco Pérez Mirabal (1734)

English translation by Alberto Miguélez Rouco

Traduction française d'Alberto Miguélez Rouco

Couverture : Hendrik Goltzius, *Dying Adonis*, 1609, huile sur toile, Rijksmuseum

Nous tenons à remercier les personnes suivantes pour avoir rendu possible cet enregistrement :  
Jesús Juan Criado Regidor, Urs Herzog, Rosa Montero, Ramón Patiño, Susana Rouco Penabad et  
Maria Teresa Vega.

[LC] 83780

AP373 Little Tribeca © 2025 Los Elementos © 2025 Aparté, a label of Little Tribeca

1 rue Paul Bert, 93500 Pantin · [LC] 83780

**[apartemusic.com](http://apartemusic.com)** **[loselementosensemble.com](http://loselementosensemble.com)**

V Melo dragma de Venus Tãdonis de O. Joseph de Nebria =

1

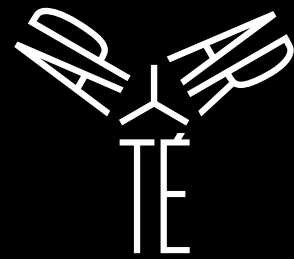
Four staves of musical notation, likely for a string quartet. Each staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The notation consists of rhythmic patterns and rests, with some notes indicated by stems and dots.



Vocal line and accompaniment staves. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a common time signature. The accompaniment consists of three staves, likely for a piano or guitar, with a treble clef and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Ni mate con Dias, ni Io ve, con Iuc nos, ni amor con sa etas, ni el sol con In





[apartemusic.com](http://apartemusic.com)